ALICE BERTINOTTI

INTERPRETE DI CONFERENZA
TRADUTTRICE
FORMATRICE

[redacted]

[redacted]

[redacted]

Associazione Nazionale Interpreti di Conferenza Professionisti
ASSOINTERPRETI
La tua voce in tutte le lingue

AITI
Associazione Italiana Traduttori e Interpreti

PROFILO

Interprete di conferenza, traduttrice, formatrice e docente con un'anima tecnologica. **16 anni** di esperienza al servizio di clienti in Italia e in Europa, per eventi in presenza e online. Coordinatrice di meeting digitali.

INTERPRETE DI CONFERENZA

Interprete di simultanea, consecutiva e trattativa dal 2010. Supporto e coordino circa 100 eventi ogni anno.

Settori di specializzazione:

- **Conferenze istituzionali** di alto livello (G7, organi e agenzie dell'Unione europea e Nazioni Unite).
- **Organizzazioni internazionali** (FAO, OIM, OCSE).
- **Industria automobilistica**, eventi aziendali per le principali aziende del settore (FCA, CNH Industrial...)
- **Aziende medico-farmaceutiche** (studi clinici, webinar, conferenze annuali)
- **Big Tech** (Amazon, Meta, Microsoft...)
- Aerospaziale, robotica, meccatronica (Gruppo Thales)
- Ricerche marketing (beni di lusso, moda, ecc.)
- Eccellenze gastronomiche (Salone del Gusto, dal 2016)
- Conferenze stampa, festival cinematografici.

EVENTI E CLIENTI

Alstom, Bioclinica, CNH Industrial, **Commissione europea**, Engie SA, Ferrari, Ferrero, Fiat, Organizzazione delle Nazioni Unite per l'alimentazione e l'agricoltura (**FAO**), Initiatives of Change (Svizzera), Organizzazione internazionale per le migrazioni (**OIM**), Intesa Sanpaolo, Ministero dell'Interno, Iveco, Lions Club International, Organizzazione per la cooperazione e lo sviluppo economico (**OCSE**), Politecnico di Torino, Slow Food, Rotary International, Thales Alenia Space, Vodafone.

Personalità a cui ho prestato la mia voce:
Anne L'Huillier (**Premio Nobel per la Fisica**, 2023), Katalin Karikó (**Premio Nobel per la Medicina**, 2023), Kofi Annan (ex Segretario generale delle Nazioni Unite), John Shipton (padre di Julian Assange, **intervistato qui**), Brian Eno (produttore), Peter Lindbergh (fotografo).

INTERPRETARIATO REMOTO

- **+250 giornate di interpretazione simultanea da remoto** (RSI) per eventi online dal 2020.
- **Interprete italiano (VRI/OPI)** per multinazionali nel settore medico/farmaceutico dal 2015.
- **Digital Stage Manager e Coordinatrice di eventi** per meeting online fino a 500 partecipanti.
- Organizzatrice del primo evento ibrido KUDO in Italia

Utente esperto di KUDO, Zoom, Interactio e Interprefy. Disponibile a utilizzare altre piattaforme.

LINGUE DI LAVORO

Madrelingua italiana, le mie combinazioni linguistiche sono:

- **inglese** verso l'italiano, italiano verso l'inglese
- **francese** verso l'italiano
- **spagnolo** verso l'italiano

ASSOCIAZIONI

- **Assointerpreti** - Associazione Nazionale Interpreti di Conferenza Professionisti (socia ordinaria)
- **AITI** - Associazione Italiana Traduttori e Interpreti (socia aggregata)
- Altre affiliazioni : **interprete KUDO Pro**

TRADUZIONE

Traduttrice dal 2009 (circa 200.000 parole all'anno), specializzata in :

Diritto dell'Unione europea
Traduzione e revisione in ambito legale dal 2012, per collaborazioni con Commissione e Parlamento europeo.

Medicina e scienze della vita
Studi clinici, protocolli clinici, CORDIS - progetto di ricerca dell'UE. Manuali d'uso per dispositivi medici diagnostici.

Informatica e tecnologia
Localizzazione di siti web, software e interfacce applicative per le aziende.

PRECEDENTI RUOLI (UE, UN)

- Consulente esterna e traduttrice freelance per **FAO, Organizzazione delle Nazioni unite per l'alimentazione e l'agricoltura** (2011-2020).
- Terminologa e Assistente alla Gestione delle Risorse Linguistiche (Italiano), **FAO** (2011).
- Computer-Assisted Translation (CAT) tools specialist, Stagiaire, **EU Parliament** (2010).

RELATRICE E DOCENTE

Conferenze, seminari ed eventi: A quick start guide to medical interpreting, STL (2022); Get started with RSI, with Freelance Lab (2022); 5 steps to level up your next online event, BP Translation Conference (2021); A remote interpreter's checklist, BP Conf. 2020.

FORMAZIONE

University of Leeds, UK (2010), MA in Conference Interpreting and Translation Studies (Merit)

Università di Trieste, IT (2009), Laurea triennale in Lingue e Culture Straniere Moderne (110 e lode)

Aggiornamento professionale continuo in linea con lo statuto Assointerpreti, attestati disponibili per il biennio 2025-2026.